

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż będą się radować i weselić na zawsze z tego, co Ja stworzę, bo oto stworzę Jerozolimę weselem, a jej lud radością!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	będą się bowiem radować i weselić na zawsze z tego, co Ja stworzę! Bo oto stworzę Jerozolimę, by była źródłem wesela, a jej mieszkańcy — radością!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz weselcie się i radujcie na wieki wieków z tego, co ja stworzę, bo oto stworzę Jerozolimę radością i jej lud weselem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem weselcie się, a radujcie się na wieki wieków z tego, co Ja stworzę; bo oto Ja stworzę Jeruzalem na radość, a lud jego na wesele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale się będziecie weselić i radować aż na wieki z tego, co ja tworzę. Bo oto ja tworzę Jeruzalem radością, a lud jego weselem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeciwnie, będzie radość i wesele na zawsze z tego, co Ja stworzę; bo oto Ja uczynię z Jerozolimy wesele i z jej ludu - radość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A raczej będą się radować i weselić po wszystkie czasy z tego, co Ja stworzę, bo oto Ja stworzę z Jeruzalemu wesele, a z jego ludu radość!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cieszcie się i weselcie na zawsze z tego, co stwarzam, bo oto Jerozolimę stwarzam jako radość, a jej lud jako wesele.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cieszcie się więc i radujcie na zawsze tym, co teraz tworzę, bo stwarzam Jerozolimę jako wesele i jej lud jako przyczynę radości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz radość i wesele zapanują na wieki z tego, co Ja stworzę. Bo oto stworzę Jeruzalem wesela i jego lud [ku] radości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але в ній знайдуть радість і веселість. Бо ось Я зроблю Єрусалим радістю і мій нарід веселістю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz będziecie się cieszyć i zawsze radować tym, co Ja stworzę; bo oto stworzę Jeruszałaim na radość, a jego naród na wesele.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz wielce się radujcie i weselcie na zawsze z tego, co stwarzam, bo oto ja stwarzam Jerozolimę jako powód do radości, a jej lud jako powód do radosnego uniesienia.